

## BIBLIOGRAFIA (PARCIAL) DA LEXICOGRAFIA PEDAGÓGICA

Herbert Andréas Welker  
Philippe Humblé

### A) Listas de referências

DOLEZAL, F T. & McCREARY, D R. (1999). *Pedagogical Lexicography Today. A Critical Bibliography on Learners' Dictionaries with Special Emphasis on Language Learners and Dictionary Users*. Tübingen: Niemeyer.

KAMMERER, M & WIEGAND, H E. (1998). "Pädagogische Lexikographie und Wörterbücher in pädagogischen Kontexten im 20. Jahrhundert. Eine ausgewählte Bibliographie". In: Wiegand, Herbert E. (ed.) *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen*. Untersuchungen anhand von 'Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache'. Tübingen: Niemeyer, 361-385.

(Obs.: Apesar do título, em Dolezal & McCreary estão incluídos alguns trabalhos que não tratam de dicionários pedagógicos. Quanto a Kammerer & Wiegand, o título já deixa claro que foram incluídos trabalhos não somente na área da lexicografia pedagógica, mas também sobre "dicionários em contextos pedagógicos", de modo que muitos não têm como tema dicionários pedagógicos.)

**B) Coletâneas**

BARZ, I & SCHRÖDER, M (eds.) (1996a). *Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion*. Heidelberg: Winter.

CAMPOY CUBILLO, M C & SAFONT JORDÁ, P (ed.) (2004). *Computer-mediated lexicography in the foreign language learning context*. Castelló de la Plana : Universitat Jaume I.

COWIE, A P. (ed.) (1981). *Lexicography and Its Pedagogic Applications*. Oxford: University Press. [Thematic issue of *Applied Linguistics* Vol. 2, No. 3]

\_\_\_\_\_. (ed.). (1987). *The Dictionary and the Language Learner*. Papers from the EURALEX Seminar at Leeds 1985. Tübingen: Niemeyer.

HERBST, T & POPP, K (ed.) (1999). *The Perfect Learners' Dictionary (?)*. Tübingen: Niemeyer.

ILSON, R (ed.). (1985). *Dictionaries, lexicography and language learning*. London: British Council. Oxford: Pergamon.

TICKOO, M L. (ed.). (1989). *Learners' Dictionaries*. State of the Art. Singapore: SEAMEO Regional Language Centre.

WIEGAND, H E. (ed.). (1998). *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen*. Untersuchungen anhand von 'Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache'. Tübingen: Niemeyer.

\_\_\_\_\_. (ed.). (2002). *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen*. Untersuchungen anhand des 'de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache'. Tübingen: Niemeyer.

ZÖFGEN, E (ed.). *Wörterbücher und ihre Benutzer*. Tübingen: Narr.

### C) Monografias, livros e capítulos de livros<sup>1</sup>

AARTS, F. (1991). "Lexicography and syntax: The state of the art in learners' dictionaries of English". In: Alatis, J. E. (ed.). *Linguistics and language pedagogy: The state of the art*. Georgetown University Roundtable on Languages and Linguistics. Washington: Georgetown University Press, 567-582.

\_\_\_\_\_. (1996a). "OALD, LDOCE and COBUILD: Three learner's dictionaries of English compared." *Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain* 17.1-3: 211-226.

\_\_\_\_\_. (1999). "Syntactic Information in OALD5, LDOCE3, COBUILD2 and CIDE." In: Herbst, T. & Popp, K. (eds.), 15-32.

ABEL, A & WEBER, V. (2000). "ELDIT – A Prototype of an Innovative Dictionary." In: Heid, U. et al. (eds.), *Proceedings of EURALEX 2000*. Stuttgart: IMS, Universität Stuttgart, 807-818.

AL, B. (1983). "Principes d'organisation d'un dictionnaire bilingue." *Lexique (Le dictionnaire)* 2: 159-165.

\_\_\_\_\_. (1991). "L'organisation microstructurelle dans le dictionnaire bilingue". In: Hausmann, F. J. et al. (ed.), vol. 1, 2828-2837.

AL-KASIMI, A. M., "The interlingual/translation dictionary. Dictionaries for translation". In Hartmann, R. R. K. (ed.), *Lexicography: Principles and Practice*. London/New York: Academic Press, 153-162

\_\_\_\_\_. (1977). *Linguistics and Bilingual Dictionaries*. Leiden: Brill

ALEXANDER R. J. (1992). "Fixed expressions, idioms and phraseology in recent English learner's dictionaries". In: Tommola, H. et al. (eds.). *Euralex '92 Proceedings*. Papers submitted to the 5th EURALEX International Congress on Lexicography in Tampere, Finland, 4-9 August 1992. Tampere: University of Tampere, 35-42.

\_\_\_\_\_. (1998). "Really spoilt for choice? Fixed expressions in learners' dictionaries of English". In: Fontenelle, T. Et al. (eds.). *Actes EURALEX '98 Proceedings*. Papers Submitted to the Eighth EURALEX International Congress on Lexicography in Liège, Belgium. Liège: University of Liège, 535-543.

ALZOLA FARIÑAS, L. F. *Las presentaciones de los diccionarios escolares. Breve historia de un elemento didáctico olvidado por las editoriales, los profesores y los usuarios*. Tenerife: Universidad de La Laguna, 2002. Disponível em: <http://sedll.org/doc-es/publicaciones/glosas/n6/alzola.html> .Acesso em: 01/06/2006.

AMARAL, V. L. (1989). "Acertos e desacertos em dicionários bilíngües português-espanhol/espanhol-português". In: *Alfa*, São Paulo, 33:115-128

\_\_\_\_\_. (1993). "Projeto: dicionário francês-português". In: Zambonin D J (org.) *Estudos sobre lexicografia*, Publicação do curso de pós-graduação em lingüística e língua portuguesa, Ano VII, No 1, UNESP, Araraquara, p. 83-87

---

\_\_\_\_\_. (1995). *Análise Crítica de Dicionários Escolares Bilingües Espanhol-Português: Uma Reflexão Teórica e Prática*. Tese (Doutorado) - UNESP, Assis.

AMRITAVALLI, R. (1999). "Dictionaries are Unpredictable". *ELT Journal* 53/4: 262-269.

ARD, J. (1982). "The Use of Bilingual Dictionaries by ESL Students While Writing". *ITL, Review of Applied Linguistics* 58: 1-27.

ARESCA, N. (1989). "Il dizionario monolingue per studenti di inglese (o *Learner's Dictionary*): che informazioni contiene e come sfruttarle". In: Prat Zabregelsky, Maria T. (ed.). *Dal dizionario ai dizioneri: orientamento e guida all'uso per studenti di lingua inglese*. Turino: Tirrenia Stampatori, 93-154.

ASSIRATI, E T. (2003). *Uma análise crítica de dicionários escolares bilíngües inglês-português / português-inglês adotados no Brasil e o ensino de língua inglesa nas escolas brasileiras*. Tese (Doutorado). - UNESP, Araraquara.

ATKINS, B. T. S. & Varantola, K. (1997). "Monitoring dictionary use". *International Journal of Lexicography* 10.1: 1-45.

\_\_\_\_\_. (1998). "Language Learners Using Dictionaries: The Final Report on the EUROLEX / AILA Research Project on Dictionary Use". In: Atkins, B. T. S. 21-81.

ATKINS, B. T. S. (1985). "Monolingual and bilingual learners' dictionaries: a comparison 15-24

\_\_\_\_\_. (1996). "Bilingual dictionaries: past, present and future". *Euralex '96 Proceedings. Papers submitted to the seventh Euralex international congress on lexicography in Göteborg, Sweden*, Göteborg University, Department of Swedish, 515-546.

\_\_\_\_\_. (1998). *Using Dictionaries. Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Niemeyer.

\_\_\_\_\_. "Monolingual and bilingual learners' dictionaries: a comparison". In: Ilson, R. (ed.), 15-24.

AUGUSTO, M. C. et al. (1995). *Towards a Database for General Translation Dictionaries and Bilingual Learner Dictionaries, with Special Reference to Dutch and Portuguese*. Den Haag: CLVV.

AVILA MARTÍN, M. (2000). *El diccionario en el aula: Sobre los diccionarios escolares destinados a la enseñanza del español como lengua materna*. Granada: Editorial Universidade de Granada.

AYTO, J. (1999). "Lexical evolution and learners' dictionaries". In: Herbst, T. & Popp, K. (ed.), 151-160.

BAHNS, J. (1994). "Die Berücksichtigung von Kollokationen in den drei großen Lernerwörterbüchern des Englischen". In: Zöfgen, E. (ed.): *Wörterbücher und ihre Benutzer*. Tübingen: Narr, 84-101.

BALDINGER, K. (1985). "Semasiologie und Onomasiologie im zweisprachigen Wörterbuch". In: Zgusta, L. (ed.), *Probleme des Wörterbuchs*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 136-149. [Primeiro publicado em 1971 em: Bausch, K.-R.; Gauger, H. M. (ed.), *Interlinguistica. Sprachvergleich und Übersetzung*. Tübingen: Niemeyer, 384-396.]

BARLETA, M. C. (1993). *Projeto de elaboração de um dicionário escolar grego-português, por uma equipe de professores brasileiros*. In: Zambonin D J (org.) 1993 *Estudos sobre lexicografia*, Publicação do curso de pós-graduação em lingüística e língua portuguesa, Ano VII, No 1, UNESP, Araraquara

BARNICKEL, K-D. (1999). "Political correctness in learners' dictionaries". In: Herbst, T. & Popp, K. (ed.), 161-174.

BARONE, R. (1979). "On the use of the Advanced Learner's Dictionary of Current English". *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* 11/1-2: 187-194.

BATTENBURG, J D. (1991). *English Monolingual Learners' Dictionaries: a User-oriented Study*. Tübingen: Niemeyer.

BÉJOINT H, (1983) "On Field-Work In Lexicography. Field Dictionaries". In: HARTMANN, R. R. K. (ed.), *Lexicography: Principles and Practice*. London/New York: Academic Press 67-76

\_\_\_\_\_. (1981). "The foreign student's use of monolingual English dictionaries: A study of language needs and reference skills". *Applied Linguistics* II, 3: 207-222.

\_\_\_\_\_. (1999). "Compound nouns in learner's dictionaries". In: Herbst, T. & Popp, K. (eds.), 81-100.

\_\_\_\_\_. & MOULIN, A. (1987). "The place of the dictionary in an EFL programme". In: Cowie, A. P. (ed.), 97-114.

\_\_\_\_\_. (2001). *Modern lexicography: an Introduction*. Oxford: Oxford University Press. (Primeiro publicado em (1994) com o título *Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries*.)

\_\_\_\_\_. & Thoiron, P. (1996). *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve: Duculot.

BERGENHOLTZ, H. (1985). "Vom wissenschaftlichen Wörterbuch zum Lernerwörterbuch". In: Bergenholtz, H. & Mugdan, J. (eds.), *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28-30.6.1984*. Tübingen, Niemeyer, 225-256.

\_\_\_\_\_. (1989). "Probleme der Selektion im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch." In: Hausmann, F. J. et al. (ed.), vol. 1, 772-779.

\_\_\_\_\_. (1992). "Lemmaselektion in zweisprachigen Wörterbüchern". In: Meder, G.; Dörner, A. (ed.), *Worte, Wörter, Wörterbücher: Lexikographische Beiträge zum Essener Linguistischen Kolloquium*. Tübingen: Niemeyer, 49-56.

BIDERMAN, M. T. C. (1984). "A Ciência da Lexicografia". *Alfa*, 28. Suplemento de Lexicografia, pp. 1

BINON, J & VERLINDE, S. (2000). "A contribuição da lexicografia pedagógica à aprendizagem e ao ensino de uma língua estrangeira ou segunda". In: Leffa, V. J. (org.). *As Palavras e Sua Companhia*. Pelotas: EDUCAT, 96-118.

\_\_\_\_\_. VERLINDE S. (1999). “La contribution de la lexicographie pédagogique à l’apprentissage et à l’enseignement d’une langue étrangère ou seconde”. *Etudes de linguistique appliquée* 116. 453-468.

\_\_\_\_\_. VERLINDE S, SELVA T. (2001). “Lexicographie pédagogique et enseignement/apprentissage du vocabulaire en français langue étrangère ou seconde (FLES), Un mariage parfait”. *Cahiers de Lexicologie* 78/1. 1-23.

\_\_\_\_\_. VERLINDE S. (2003). “Les collocations: clef de voûte de l’enseignement/ apprentissage du vocabulaire d’une langue étrangère ou seconde”, In: *Lettre de l’Association internationale pour le développement de la recherche en didactique du français langue maternelle (DFLM)*, coordonnée par DAVID J. et GROSSMANN F., 31-35.

BOGAARDS, P. (1991). “Dictionnaires pédagogiques et apprentissage du vocabulaire”. *Cahiers de Lexicologie* 59.2: 93-107.

\_\_\_\_\_. (1994). “Tuning the dictionary to the skills of intermediate learners”. In: Zöfgen, E. (ed.), 192-205.

\_\_\_\_\_. (1996). “Dictionaries for learners of English”. *International Journal of Lexicography* 9.4: 277-320.

\_\_\_\_\_. (1998). “Des dictionnaires au service de l’apprentissage du français langue étrangère” In: *Cahiers de Lexicologie* 72: 126-167.

\_\_\_\_\_. (2002). “DAFA: an Innovative Learners’ Dictionary of Business French”. In: *International Journal of Lexicography* 15.1 : 105-116.

\_\_\_\_\_. (2003). MEDAL: "A Fifth Dictionary for Learners of English". In: *International Journal of Lexicography* 16, 1: 42-55.

\_\_\_\_\_ & KLOOT, W. A. van der. (2001). "The Use of Grammatical Information in Learners' Dictionaries". In: *International Journal of Lexicography* 14.2: 97-121.

BÖHNER, G. (1999). "Classroom experience with the new dictionaries: OALD5, LDOCE3, COBUILD2, CIDE". In: Herbst, T. & Popp, K. (ed.), 189-197.

BOYSEN, G. (1990). "Information syntaxique dans les dictionnaires bilingues". *Cahiers de Lexicologie*, 56-57: 43-49.

BRAY, L. (1988). "La lexicographie bilingue Italien-Allemand, Allemand-Italien du dix-septième siècle". *International Journal of Lexicography*, Vol. 1, 4: 313-342.

BURRIDGE, S & ADAM, M. (1985). *Using a learner's dictionary in the classroom*. Oxford: Oxford University Press.

CARVALHO, O. L. de S. (2001). *Lexicografia Bilingüe Português/Alemão: Teoria e Aplicação à Categoria das Preposições*. Brasília: Thesaurus.

CHAN, S. W. (2002). *Translation and Bilingual Dictionaries. Papers from the Hong Kong Conference*

CHOUL, J. C. (1987). "Contrôle de l'équivalence dans les dictionnaires bilingues". Ilson, R. (Ed.) *A Spectrum of Lexicography. Papers from AILA BRUSSELS 1984*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 75-90.

CÓRDOBA RODRIGUEZ, F. (1998). “Diccionarios para la enseñanza de español como lengua extranjera”. *Acta Universitatis Palackianae Olomucensis*. Facultas Philosophica. Philologica 71. Romanica VII, 119-13.

CONCEIÇÃO, M P. (2004). *Vocabulário e consulta ao dicionário: Analisando as relações entre experiências, crenças e ações na aprendizagem de LE*. Belo Horizonte, Tese (Doutorado) - UFMG.

\_\_\_\_\_. (2004a). “A influência da tarefa proposta e a retenção de itens lexicais na utilização da estratégia uso do dicionário”. In: Dutra, D. P.; Mello, H. (org.), *Gramática e vocabulário no ensino do inglês*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, POSLIN (*Estudos Lingüísticos*, UFMG, 7), 131-142.

COP, M. (1991). “Collocations in the Bilingual Dictionary”. In: Hausmann, F. J. et al. (ed.), vol. 3, 2775-2779.

COSTA, W. (1988) “Tradução e ensino de línguas”. In: Bohn, H. I.; Vandresen, P. (Org.). *Tópicos em lingüística aplicada*. Florianópolis, p. 283-291.

COWIE, A. P. (1979). “The place of illustrative material and collocations in the design of a learner’s dictionary”. In: Strevens, P. (ed.). *In honour of A. S. Hornby*, Oxford: Oxford University Press, 127-139.

\_\_\_\_\_. “The treatment of polysemy in the design of a Learner’s dictionary”. In: Hartmann, Reinhard R. K. (ed.). (1979). *Dictionaries and their Users: Papers from the 1978 BAAL Seminar on Lexicography*. Exeter: University of Exeter, 82-88.

\_\_\_\_\_. (1981). "The treatment of collocations and idioms in learner's dictionaries". *Applied Linguistics*, 2.3: 223-235.

\_\_\_\_\_. (1983a). "On specifying grammar". In: Hartmann, R. R. K. (ed.) *Lexicography: Principles and Practice*. London / New York: Academic Press, 99-107.

\_\_\_\_\_. (1983b). "The pedagogical/learner's dictionary". In: Hartmann, R. R. K. (ed.) *Lexicography: Principles and Practice*. London / New York: Academic Press, 135-152.

\_\_\_\_\_. (1987). "Syntax, the dictionary and the learner's communicative needs". In: Cowie, A. P. (ed.), 183-182.

\_\_\_\_\_. (1989). "The language of examples in English learners' dictionaries". In: James, Gregory (ed.), *Lexicographers and their work*. Exeter: University of Exeter, 55-65.

\_\_\_\_\_. (1989a). "Learners' Dictionaries – Recent Advances and Developments". In: Tickoo, M. L. (ed.), 52-64.

\_\_\_\_\_. (1995). "The learner's dictionary in a changing cultural perspective". In: Kachru, B. B. & Kahane, H. (ed.), *Cultures, Ideologies, and the Dictionary*. Studies in Honor of Ladislav Zgusta. Tübingen: Niemeyer, 283-295.

\_\_\_\_\_. (1996). "The 'dizionario scolastico': a learner's dictionary for native speakers". In *International Journal of Lexicography* 9.2: 118-131.

\_\_\_\_\_. (1999). *English Dictionaries for Foreign Learners – a History*. Oxford: Clarendon Press.

---

\_\_\_\_\_. (1999) "Learners` dictionaries in a historical and a theoretical perspective". In: Herbst, T. & Popp, K. (eds.), 3-14.

\_\_\_\_\_. (2000). "The EFL Dictionary Pioneers and their Legacies". *Kernerman Dictionary News - Newsletter* 8 (julho de 2000). Disponível em: [www.kdictionaries.com/newsletter/kdn8-1.html](http://www.kdictionaries.com/newsletter/kdn8-1.html). Acesso em: 28/07/2000.

CROWTHER, J. (1999). "Encyclopedic learners` dictionaries". In: Herbst, T. & Popp, K. (ed.), 213-220.

DALGISH, G M. (1995). "Learner`s Dictionaries: Keeping the Learner in Mind". In: Kachru, B. B. & Kahane, H. (eds.), *Cultures, Ideologies, and the Dictionary*. Studies in Honor of Ladislav Zgusta, Tübingen: Niemeyer, 329-338.

DAMIM, C. (2004/2005). "O programa nacional do livro didático e a avaliação do dicionário escolar". In: *Revista Língua e Literatura* (Frederico Westphalen) v. 6/7 n. 10/11: 33-44.

DAMMANN, B. (1999). "Teachers demands on learners` dictionaries". In: Herbst, T. & Popp, K. (ed.), 199-204.

DARBELNET, J. (1970). "Dictionnaires bilingues et Lexicologie différentielle". In: *Langages*, 19: 92-102.

DECESARIS, J & ALSINA, V. "The Representation of Figurative Senses in Learner`s Dictionaries". In: Gottlieb, H. et al. (eds.), *Symposium on Lexicography X*. Proceedings of the Tenth International Symposium on Lexicography May 4-6, 2000 at the University of Copenhagen. Tübingen: Niemeyer: 77-90.

DE COCK, S & GRANGER, S. (2004). "Computer Learner Corpora and Monolingual Learners' Dictionaries: the Perfect Match." *Lexicographica* 20: 72-86.

D'ELIA, C. (1992). "Syntactic information in monolingual dictionaries: The *Oxford Learner's Dictionary*". *Linguisticae Investigationes* 16.2: 233-266.

DIAB, T A. A. (1990). *Pedagogical Lexicography: a case study of Arab nurses as dictionary users*. Tübingen: Niemeyer.

DOHI, K. (2001). "Dr. Thorndike's Influence on Learners' Dictionaries". *Dictionaries* 22: 153-162.

DUDA, W. et al. (1986). "Zu einer Theorie der zweisprachigen Lexikographie. Überlegungen zu einem neuen russisch-deutschen Wörterbuch". *Linguistische Studien. Reihe A. Arbeitsberichte* 142: 1-122.

DURAN Sanches, M. (2004). *Dicionários bilíngües pedagógicos: reflexões, análise e propostas*. Dissertação (Mestrado). Unesp, São José do Rio Preto.

DUVAL, A. (1986). "La métalangue dans les dictionnaires bilingues". *Lexicographica* 2: 93-100.

\_\_\_\_\_. (1990). "Nature et valeur de la traduction dans les dictionnaires bilingues". *Cahiers de Lexicologie*, 56-57: 27-33.

DRYSDALE, P. D. (1987). "The role of examples in a learner's dictionary" In: Cowie, A. P. (ed.), 213- 223.

DZIEMIANKO, A. (2004). "Verb Syntax in Monolingual English Learners' Dictionaries: A Study of User-friendliness". In: Williams, Geoffrey & VESSIER, Sandra (eds.). *Proceedings of the 11th EURALEX International Congress*. Lorient: Université de Bretagne-Sud, 683-691.

\_\_\_\_\_. (2006). *User-friendliness of verb syntax in pedagogical dictionaries of English*. Tübingen: Niemeyer.

\_\_\_\_\_ & LEW, R. 2006 A New Type of Folk-inspired Definition in English Monolingual Learners' Dictionaries and its Usefulness for Conveying Syntactic Information, *International Journal of Lexicography* 19(3):225-242

EGGERT, S. (1996). "Wer sucht, der findet. Zur Arbeit mit dem Lernerwörterbuch aus didaktischer Sicht". In: Barz, Irmhild & Schröder, Marianne (ed.), *Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion*. Heidelberg: Winter, 1-26.

FARINA, D. M. T. (1996). *The Translational Equivalent in Bilingual Lexicography* [thematic issue of *Lexicographica. Int. Annual* Vol. 12 '96]. Tübingen: M. Niemeyer

FERNÁNDEZ, G. E.; Flavian, E. (1995). "Elaboración y uso de diccionarios bilingües. Un ejemplo: el Minidiccionario Español/Portugués de Editora Ática". *Revista de La Apeesp*, São Paulo, v. 6, p. 85-95.

FERRARIO, E.; Pulcini, V. (2002). "La lessicografia bilingue tra presente e avvenire". *Atti del convegno di Vercelli, 4-5 maggio 2000*. Vercelli: Edizioni Mercurio

FIGGE, U. L. (1994). "Portugiesische und portugiesisch-deutsche Lexikographie" [International Conference on Bilingual Lexicography, Bochum 1987] *Lexicographica Series Maior 56*. Tübingen: M. Niemeyer [16 papers by 16 authors].

FISCHER, U. (1994). "Learning words from context and dictionaries: An experimental comparison". In: *Applied Psycholinguistics* 15 (4): 551-574.

FONTENELLE, T. 1997. *Turning a Bilingual Dictionary into a Lexical-Semantic Database* (Lexicographica Series Maior 79). Tübingen: M. Niemeyer (Dissertação).

GAK, V. G. (1970) . "La langue et le discours dans un dictionnaire bilingue". In: Rey-Debove, J. (ed.), 103-115.

GIMSON, A. C. (1981). "Pronunciation in EFL Dictionaries". In: *Applied Linguistics* 2.3: 250-262.

GOUWS, R H. (2004). "Monolingual and Bilingual Learners' Dictionaries". In: *Lexikos* 14

GONZÁLEZ, N. M. (2004). "Reflexiones en torno a la experiencia de haber hecho un diccionario". In: *Congresso de Hispanistas. Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis*.

HARTMANN, R. R. K. (1981). "Dictionaries, Learners, Uses. Some Issues in Lexicography". *Applied Linguistics* 2.3: 297-303.

\_\_\_\_\_. (1988). "The Learner's Dictionary. Traum oder Wirklichkeit". In: Hyldgaard- Jensen, K. & Zettersten, Arne (eds.). *Symposium on Lexicography III*. Proceedings of the Third

International Symposium on Lexicography. May 14-16, 1986, at the University of Copenhagen. Tübingen: Niemeyer, 215-235.

\_\_\_\_\_. (1989). "The Dictionary as an Aid to Foreign-Language Teaching". In: Hausmann, F. J. et al. (eds.). *Wörterbücher: ein Internationales Handbuch zur Lexikographie*. – Dictionaries: an International Handbook on Lexicography. Vol. 1. Berlin / New York: de Gruyter, 181-189.

\_\_\_\_\_. (1992). "Lexicography, with particular reference to English learners' dictionaries". *Language Teaching. International Abstracting Journal for Language Teachers and Applied Linguists* 25.3: 151-159.

\_\_\_\_\_. (1994). "Bilingualised versions of learners' dictionaries". In: Zöfgen, E. (ed.), 207-220.

\_\_\_\_\_. (1995). "Learner's dictionaries - some recent trends". In: Minaeva, Ludmila (ed.), *Dictionaries and Foreign Language Teaching*. Proceedings of the 4th Annual Conference of Moscow Association of Applied Linguistics. Moscow: MAAL/MGU, 14-15.

HAUSMANN, F J. (1974). "Was ist und was soll ein Lernwörterbuch? Dictionnaire du français contemporain verglichen mit dem *Petit Robert*". In: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 84:97-129.

\_\_\_\_\_. (1984). "Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen". In: *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 31: 395-406.

\_\_\_\_\_. (1994). "Typologie du dictionnaire général bilingue". In: Figge, U. (ed.), *Portugiesische und portugiesisch-deutsche Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer, 11-33.

\_\_\_\_\_ & HERBST, T. (1994). "Enzyklopädische Lernerwörterbücher – ein neuer Wörterbuchtyp?" In: Zöfgen, E. (ed.), 149-163. 1988. Grundprobleme des zweisprachigen Wörterbuchs. In: Hyldgaard-Jensen, K.; Zettersten, A. (ed.), *Symposium on Lexicography III*. Tübingen: Niemeyer, 137-158.

\_\_\_\_\_. (1999). "Semiotaxis and learners' dictionaries". In: Herbst, T. & Popp, K. (ed.), 205-212.

HEATH, D. (1982). "The treatment of Grammar and Syntax in Monolingual English Dictionaries for Advanced Learners". In: *Linguistik und Didaktik* 49/50: 62-94.

\_\_\_\_\_. (1999). "The treatment of international varieties". In: Herbst, T. & Popp, K. (ed.), 143-150.

HERBST, T. (1985). "Von Fehlern, die vermeidbar wären. Ein weiteres Argument für mehr Wörterbucharbeit im Englischunterricht". In: *Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung* 14.1-2: 236-248.

\_\_\_\_\_. (1984). "Bemerkungen zu den Patternsystemen des Advanced Learner's Dictionary und des Dictionary of Contemporary English". In: Goetz, D. & Herbst, T. (ed.). *Theoretische und praktische Probleme der Lexikographie*. München: Hueber, 139-165.

\_\_\_\_\_. (1986). "Defining With a Controlled Defining Vocabulary in Foreign Learners' Dictionaries". *Lexicographica* 2: 101-119.

\_\_\_\_\_. (1990). "Dictionaries for foreign language teaching: English". In: Hausmann, F.-J. et al. (ed.), *Wörterbücher: ein Internationales Handbuch zur Lexikographie*. – Dictionaries: an International Handbook on Lexicography. Vol. 2. Berlin / New York: de Gruyter, 1379-1385.

\_\_\_\_\_. (1996a). "On the way to the perfect learner's dictionary: a first comparison of OALD5, LDOCE3, COBUILD2 and CIDE". *International Journal of Lexicography* 9.4: 321-357.

HERNÁNDEZ, H. (1989). *Los diccionarios de orientación escolar. contribución al estudio de la lexicografía monolingüe*. Tübingen: Niemeyer.

\_\_\_\_\_. (1990). "Hacia un modelo de diccionario monolingüe de español para usuarios extranjeros". In: Fente Gómez, R. et al. (eds.), *Actas del Primer Congreso Nacional de ASELE*. Granada: Universidad de Granada - ASELE, 159-174.

\_\_\_\_\_. (1992): "Los diccionarios de uso del último decenio (1980-1990): estudio crítico". In: Biblograf (ed.). *EURALEX `90 Proceedings*. Actas del IV Congreso Internacional. IV International Congress. Benalmádena (Málaga) 28 agosto – 1 septiembre 1990. Barcelona: Biblograf, 473-481.

\_\_\_\_\_. (1996). "La lexicografía didáctica: Los diccionarios escolares del español en el último cuarto de siglo". *Cuaderno Cervantes* 1.11: 24-36.

\_\_\_\_\_. (1996). "El nacimiento de la lexicografía monolingüe española para usuarios extranjeros". In: Rueda, M. et al. (eds.), *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua*

*extranjera II*. Actas del VI Congreso Internacional de ASELE. León 5-7 de octubre de (1995). León: Universidad de León, 203-209.

\_\_\_\_\_. (1998). "La lexicografía didáctica del español: aspectos históricos y críticos". In: Fuentes Moran, M. T. & Werner, R. (eds.), *Lexicografía iberorrománicas: Problemas, propuestas y proyectos*. Frankfurt: Vervuert, 49-79.

HEUBERGER, R. (2000). *Monolingual dictionaries for foreign learners of English: a constructive evaluation of the state-of-the-art reference works in book form and on CD-ROM*. Wien: Braumuller.

HOUSEHOLDER, F. W.; Saporta, S. (1967). *Problems in lexicography*. Indiana University, Bloomington.

HUMBLÉ, Ph. (1996). "Collins Cobuild Student's Dictionary Bridge Bilingual Portuguese". *Cahiers de Lexicologie* 69.1: 193-202.

\_\_\_\_\_. (2002). "Produção versus compreensão no Dicionário Bilíngüe português-espanhol da Universidade Federal de Santa Catarina". In: Costa, Maria José D. et al. (orgs.). *Línguas: ensino e ações*. Florianópolis: EdLLE, 181-192.

ILSON, R. (1999). "Nine learners' dictionaries". *International Journal of Lexicography* 12.3: 223-237.

\_\_\_\_\_. (1999a.) "The treatment of meaning in learner's dictionaries – and others". In: Herbst, T. & Popp, K. (eds.), 71-80.

IQBAL, Z. (1987). *Aspects of the Learner's Dictionary with Special Reference to Advanced Pakistani Learners of English*. PhD (Dissertation), University of Aston, Birmingham.

JACKSON, H. (1995). "Learners' Dictionaries in Contrast: Langenscheidt and Longman". *Fremdsprachen lehren und lernen* 24: 58-74.

JAIN, Mahavir P. (1981). "On Meaning in the Foreign Learner's Dictionary". In: Cowie, A. (ed.), 274-286.

JANSEN, J., MERGEAI J. P. & VANANDROYE, J. (1987). "Controlling LDCOE's controlled vocabulary". In: Cowie, A. P. (ed.), 78-94.

JEHLE, G. (1990). *Das englische und französische Lernerwörterbuch in der Rezension*. Tübingen: Niemeyer.

KATZAROS, V. (2004). "The Different Functions of Illustrative Examples in Learners' Bilingual Dictionaries". In: Williams, Geoffrey & Vessier, Sandra (eds.), *Proceedings of the 11th EURALEX International Congress*. Lorient: Université de Bretagne-Sud, 487-494.

KEMPCKE, G. (1992). "Organisationsprinzipien und Informationsangebote in einem Lernerwörterbuch". In: Brauße, U. & Viehweger, D. (eds.), *Lexikonomie und Wörterbuch: Wege der Verbindung von lexikologischer Forschung und lexikographischer Praxis*. Tübingen: Niemeyer, 165-244.

\_\_\_\_\_. (1996). "Zur Makro- und Mikrostruktur in Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache". In: Barz, I. & Schröder, M. (eds.), 115-128.

\_\_\_\_\_. (2000). "Paradigmatische und syntagmatische Relationen in einem Wörterbuch 'Deutsch als Fremdsprache'". In: Kramer,

Undine, (ed.) *Lexikologisch-lexikographische Aspekte der deutschen Gegenwartssprache*. Symposiumsvorträge, Berlin 1997. Tübingen: Niemeyer, 195-204.

KERNERMAN, L. (1996). "English Learners' Dictionaries: How Much do we Know about their Use? ". In: Gellerstam, M. et al. (eds.), *Euralex '96 Proceedings*. Papers submitted to the Seventh EURALEX International Congress on Lexicography in Göteborg, Sweden. Göteborg: Göteborg University - Department of Swedish, 404-414.

\_\_\_\_\_. (2000). "Pedagogic Lexicography: Some recent advances and some questions about the future". In: Heid, U. et al. (eds.), *Proceedings of EURALEX 2000*. Stuttgart: IMS, Universität Stuttgart, 825-829.

KHARMA, Nayef N. (1984). "Contextualization and the bilingual learner`s dictionary". In: Hartmann, R. R. K. (ed.), *LEX'eter '83. Proceedings*. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 sept. 1983. Tübingen: Niemeyer, 199-206.

KLOSA, A. (2004). "Langenscheidt Taschenwörterbuch Deutsch Als Fremdsprache und Duden Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Ein kritischer Vergleich". In: *Lexicographica* 20: 271-303.

KLOTZ, M. (1999). "Word complementation in English learners' dictionaries – a quantitative study of CIDE, COBUILD2, LDOCE3 and OALD5". In: Herbst, T. & Popp, K. (eds.), 33-44.

KNOWLES, F E. (1987). "The Role fo the Learner`s Dictionary in the Training of Translators: Some Observations on the Soviet Approach". In: Snell-Hornby, M. & PÖHL, E. (eds.), *Translation*

*and lexicography*: papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987. Amsterdam et al.: Benjamins, 139-148.

\_\_\_\_\_. (1996). "Dictionaries for the advanced learners and users of foreign languages". *Verbatim* 19. 3: 13-16.

KÖSTER, L & NEUBAUER, F. (1994). "Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache und seine Benutzer". In: Zöfgen, E. (ed.), 221-234.

LAGANE, R. (1990). "Les dictionnaires scolaires: enseignement de la langue maternelle". In: Hausmann, F.-J. et al. (eds.), *Wörterbücher: ein Internationales Handbuch zur Lexikographie*. – Dictionaries: an International Handbook on Lexicography. Vol. 2. Berlin / New York: de Gruyter, 1368-1378.

LAMY, M-N. (1985). "Innovative practices in French monolingual learners' dictionaries as compared with their English counterparts". In: Ison, R. (ed.), 25-35.

LAWLEY, J. (2000). "Learning a learner's dictionary". *Cuadernos de Investigación Filológica* 26: 163-169.

LEE, W. R. (1987). "The Treatment of Pronunciation in Some Monolingual General Dictionaries Used by Learners of English". In: Tickoo, M. L. (ed.), 112-123.

LEECH, G & NESI, H. (1999). "Moving towards perfection: the learners' (electronic) dictionary of the future". In: Herbst, T. & Popp, K. (eds.), 295-309.

LEMMENS, M & WEKKER, H. (1986). *Grammar in English Learners' Dictionaries*. Tübingen: Niemeyer.

\_\_\_\_\_. "On the Relationship between Lexis and Grammar in English Learners' Dictionaries". *International Journal of Lexicography* 4.1: 1-14.

LEW, R. (2002) "A study in the use of bilingual and monolingual dictionaries by Polish learners of English: A preliminary report". In: Braasch, A. — Povlsen, C. (eds) *Proceedings of the 10th Euralex International Congress. EURALEX 2002, Copenhagen, Denmark, August 13-17, 2002*, Copenhagen: Center for Sprogteknologi, 759-63.

\_\_\_\_\_. (2002) "Questionnaires in dictionary use research: A reexamination". In: Braasch, A. — Povlsen, C. (eds) *Proceedings of the 10th Euralex International Congress. EURALEX 2002, Copenhagen, Denmark, August 13-17, 2002*, Copenhagen: Center for Sprogteknologi, 267-71.

\_\_\_\_\_. (2002) "How do Polish learners of English rate bilingual and monolingual dictionaries?". In: Williams, G. — Vessie, S. (eds.) *Proceedings of the Eleventh EURALEX International Congress, EURALEX 2004, Lorient, France, July 6-10, 2004*, Lorient: Université De Bretagne Sud, 697-706.

\_\_\_\_\_. (2002) Which dictionary for whom? Receptive use of bilingual, monolingual and semi-bilingual dictionaries by Polish learners of English.: *Motivex* Poznań. Pp. 217.

LINDSTROMBERG, S. (2001). "Preposition Entries in UK Monolingual Learners' Dictionaries: Problems and Possible Solutions". In: *Applied Linguistics* 22.1: 79-103.

MAGAY, T. (1986). "On some problems of the bilingual learner's dictionary". In: Snell-Hornby, M. (ed.), *ZüriLEX '86 Proceedings*. Tübingen: Francke, 171-177.

MARTIN, W. (1985). "Reflections on Learner's Dictionaries". Hyldgaard-Jensen, K. & Zettersten, A. (eds.), *Symposium on lexicography II*. Proceedings of the Second International Symposium on Lexicography, may 16-17, 1984 at the University of Copenhagen. Tübingen: Niemeyer, 169-181.

McARTHUR, T. (1987). "The Background and Nature of ELT Learners' Dictionaries". In: In: Tickoo, M. L. (ed.), 52-64.

McCORDUCK Scott, E. (1993). *Grammatical information in ESL dictionaries*. Tübingen: Niemeyer.

MÉTRICH, R. (1986). "Le « Lernwörterbuch » de DUDEN, ou: Qu'est-ce qu'un « Lernwörterbuch »?" *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 4.2:127-146.

MICHIELS, A & NOËL, J. (1984). "The pro's and con's of a controlled defining vocabulary in a Learner's dictionary". In: Hartmann, R. R. K. (ed.), 1984. *LEX'eter '83. Proceedings*. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 sept. 1983. Tübingen: Niemeyer, 385-394.

MITMANN, B. (1999). "The treatment of collocations in OALD5, LDOCE3, COBUILD2, CIDE". In: Herbst, T. & Popp, K. (ed.), 101-112.

MOON, R. (1992). "Textual aspects of fixed expressions in learners' dictionaries". In: Arnaud, P. J. L. & Béjoint, H. (eds.), *Vocabulary and Applied Linguistics*. London: Macmillan, 13-27.

MOULIN, A. (1981). "The Treatment of "Dialect" and "Register" in Dictionaries for Advanced Learners of English". *Grazer linguistische Studien* 15: 166-183.

\_\_\_\_\_. (1999). "The advanced learners' dictionary: syntax cum semantics". In: Herbst, T. & Popp, K. (ed.), 175-188.

MÜLLICH, H. (1990). "*Die Definition ist blöd!*" *Herübersetzen mit dem einsprachigen Wörterbuch*. Das französische und englische Lernerwörterbuch in der Hand der deutschen Schüler. Tübingen: Niemeyer.

MURAKAWA, CI A. A. (2001). "Dicionário didático do Português de Maria Teresa Camargo Biderman". *Revista Todas as Letras* 3: 93-97.

NAGANUMA, K. 1978. "The history of the *Advanced Learner's Dictionary*. A. S. Hornby, ISED, and Kaitakusha". In: Strevens, P. (ed.), *In Honour of A. S. Hornby*. Oxford: Oxford University Press, 11-13.

NAKAO, K. (1989). "English-Japanese Learner's Dictionaries". In: *International Journal of Lexicography* 2.4: 295-314.

NESI, H. (1988). "Which dictionary? A Review of the Leading Learners' Dictionaries". (Paper presented at the Annual Meeting of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language) 22nd, Edinburgh, Scotland, United Kingdom, April 11-14, 1988.

---

\_\_\_\_\_. (1996). "Review article: For future reference? Current English learners' dictionaries in electronic form". *System* 24.4 : 537-557.

\_\_\_\_\_. (1998). "Defining a Shoehorn: The Success of Learners' Dictionary Entries for Concrete Nouns". In: Atkins, B. T. S. (ed.), *Using Dictionaries. Studies of Dictionary Use by Language Learners and Translators*. Tübingen: Niemeyer, 159-178.

\_\_\_\_\_. (1999). "The Value of Grammatical Information in a Dictionary for Young Learners". In: Rixon, S. (ed.), *Young Learners of English: Some Research Perspectives*. London: Longman, 32-42.

\_\_\_\_\_. (2000). *The Use and Abuse of EFL Dictionaries*. Tübingen: Niemeyer.

NEUBAUER, F. (1987). "How to Define a Defining Vocabulary". In: Ilson, R. (ed.), *A Spectrum of Lexicography*. Papers from AILA Brussels 1984. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 49-59.

NGUYEN, D-H. (1987). "How to Present Grammatical Information in a Learner's Dictionary of English". *Lexicographica* 2: 61-77.

NUCCORINI, S. (1988). "The treatment of metaphorical and idiomatic expressions in learners' dictionaries". In: Snell-Hornby, M. (ed.). *ZüriLEX '86 Proceedings*. Tübingen: Francke, 149-160.

\_\_\_\_\_. (1993). "Pragmatics in learners' dictionaries". *Journal of Pragmatics* 19.3 : 215-237.

OGASAWARA, L. (1984). "Problems in improving Japanese English-Learners' Dictionaries". In: Hartmann, R. R. K. (ed.),

*LEXeter'83 Proceedings*. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983. Tübingen: Niemeyer, 253-257.

PÄTZOLD, K-M. (1994). "Words, words, words: The latest crop of dictionaries for learners of English". In: *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 23: 13-64.

\_\_\_\_\_. 1997. "The new generation of learner dictionaries". *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 26: 185-218.

PIOTROWSKI, T. (1989). "Monolingual and bilingual dictionaries: fundamental differences". In: Tickoo, M. L. (ed.), 72-83.

POPP, K. (1999). "Lexical units, suffixation, suffixes in OALD5, LDOCE3, COBUILD2, CIDE". In: Herbst, T. & Popp, K. (ed.), 131-142.

POTTER, L. (1998). "Setting a good example: What kind of examples best serve the users of learners' dictionaries?" In: Fontenelle, T. et al. (eds.), *Actes EURALEX '98 Proceedings*. Papers Submitted to the Eighth EURALEX International Congress on Lexicography in Liège, Belgium. Liège: University of Liège, 357-362.

PRECHTER, S. (1999). "Women's rights - children's games: Sexism in learners' dictionaries of English". *Multilingua*. 18.1: 47-68.

REIF, J A. (1987). "The development of a dictionary concept: an English learner's dictionary and an exotic alphabet". In: Cowie, A. (ed.), 146-158.

REY-DEBOVE, J. (1989). "Dictionnaires d'apprentissage: que dire aux enfants?" In: *Le Français dans le Monde*, n° spécial, août-septembre, 18-23.

ROTHENHÖFER, A. (2004). *Struktur und Funktion im einsprachigen Lernerwörterbuch. Das de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache und Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache im Vergleich*. Hildesheim/ Zürich / New York: Olms.

RUNDELL, M. (1988). "Changing the rules: Why the monolingual Learner's dictionary should move away from the native-speaker tradition". In: Snell-Hornby, M. (ed.). *ZüriLEX '86 Proceedings*. Tübingen: Francke, 127-137.

\_\_\_\_\_. (1999). "Recent trends in publishing monolingual learners' dictionaries". In: Hartmann, R. R. K. (ed.). *Dictionaries in Language Learning. Recommendations, National Reports and Thematic Reports from the TNP Sub-Project 9: Dictionaries*, p. 83-98. Disponível em: <http://www.fu-berlin.de/elc/tnp1/SP9dossier.doc>. Acesso em: 01/06/2006.

SANFORT, M P & CAMPOY, M C. (2002). "Request in learner's dictionaries: Their role in foreign language users' pragmatic competence and meta-pragmatic awareness". In: *Elia. Estudios de lingüística inglesa aplicada* 3: 139-156.

SCHAFROTH, E. (1995). "'Lernerwörterbücher' im Vergleich. Empirische Untersuchungen zu vier einsprachigen französischen Wörterbüchern". In: *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 105.2: 113-136.

\_\_\_\_\_. (1998). "Considerações sobre um dicionário de aprendizagem de língua portuguesa". In: Fuentes Moran, M. T. & Werner, R. (eds.), *Lexicografia iberorrománicas: Problemas, propostas y proyectos*. Frankfurt: Vervuert, 97-119.

SCHMITZ, J. R. (1990). "Dicionários para aprendizes (learner's dictionaries) e o ensino de línguas". *Trabalhos em Lingüística Aplicada* 16: 47-53.

\_\_\_\_\_. (2000). "Algumas considerações sobre a dificuldade da utilização de dicionários de aprendizagem dentro e fora da sala de aula". In: Leffa, V. J. (org.). *As Palavras e Sua Companhia*. Pelotas: EDUCAT, 167-175.

SNELL-HORNBY, M. (1987). "Towards a learner's bilingual dictionary". In: Cowie, A. P. (ed.), 159-170.

STEIN, G. (1989). "Recent Developments in EFL Dictionaries". In: Tickoo, M. L. (ed.), 10-41.

\_\_\_\_\_. (1990). "From the Bilingual to the Monolingual Dictionary". In: Magay, T. & Zigány, J. (eds.), *BudaLEX '88 Proceedings*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 401-407.

\_\_\_\_\_. (1999). "Exemplification in EFL dictionaries". In: Herbst, T. & Popp, K. (ed.), 45-70.

STARK, M. (1990). *Dictionary workbooks: A critical evaluation of dictionary workbooks for the foreign language learner*. Exeter: University of Exeter Press.

\_\_\_\_\_. (1999). *Encyclopedic learners' dictionaries: a study of their design features from the user perspective*. Tübingen: Niemeyer. STEYN, Mariza. (2004). "The Access Structure in Learner's Dictionaries". *Lexikos* 14

STREVENS, P. (1987). "The effectiveness of learners' dictionaries". In: Burchfield, Robert (ed.). *Studies in Lexicography*. Oxford: Clarendon, 76-93.

SUMMERS, D. (1999). "Coverage of spoken English in relation to learners' dictionaries, especially the Longman Dictionary of Contemporary English". In: Herbst, T. & Popp, K. (ed.), 257-265.

TARP, S. (2003). "The usefulness of different types of articles in learner's dictionaries". In: *Hermes* 30: 215-234.

\_\_\_\_\_. (2004). "Basic Problems of Learner's Lexicography". In: *Lexikos* 14 \_\_\_\_\_. (2004). "Reflections on Dictionaries Designed to Assist Users with Text Production in a Foreign Language". In: *Lexikos* 14:

TER-MINASOVA, S. (1992). "The freedom of word-combinations and the compilation of learners' dictionaries". In: Tommola, H. et al. (eds.). *Euralex '92 Proceedings*. Papers submitted to the 5th EURALEX International Congress on Lexicography in Tampere, Finland, 4-9 August 1992. Tampere: University of Tampere, 533-539.

THUMB, J. (2004). *Dictionary Look-Up Strategies and the Bilingualised Learner's Dictionary. A Think-aloud Study*. Tübingen: Niemeyer.

TOMASCZYK, J. (1981). "Issues and Developments in Bilingual Pedagogical Lexicography". *Applied Linguistics* 2.3: 287-296.

\_\_\_\_\_. (1983). "The case for bilingual dictionaries for foreign language learners". In: Hartmann, R.R.K. (ed.) *Lexicography: Principles and Practice*. London / New York: Academic Press, 41-51.

\_\_\_\_\_. (1987). "FL learners' communication failure: implications for pedagogical lexicography". In: Cowie, A. P. (ed.), 136-145.

TONO, Y. (1996). "Using learner corpora for L2 lexicography: information on collocational errors for EFL learners". In: *Lexikos* 6: 116-132.

\_\_\_\_\_. 1997. "Guide Word or Signpost? An experimental study on the effect of meaning access indexes in EFL learners' dictionaries". In: *English Studies* 28: 55-77.

\_\_\_\_\_. (1998). "Interacting with the users: research findings in EFL dictionary user studies". In: McArthur, T. & Kernerman, I. (ed.), *Lexicography in Asia: Selected Papers from the Dictionaries in Asia Conference, Hongkong, and Other Papers*. Tel Aviv: Password Publishers, 97-118.

TRIBBLE, C. (2003). "Five electronic learners' dictionaries". *ELT Journal* 57.2: 182.

UNDERHILL, A. (1985). "Working with the monolingual learner's dictionary". In: Ilson, R. (ed.), 103-114.

VAN DER MEER, G. (1997). "Four English Learner's Dictionaries and Their Treatment of Figurative Meanings". In: *English Studies* [Amsterdam] 78.6 : 556-571.

VAN MOL, M. (2000). "The development of a new Learner's dictionary for Modern Standard Arabic: the linguistic corpus approach". In: Heid, Ulrich et al. (eds.), *Proceedings of EURALEX 2000*. Stuttgart: IMS, Universität Stuttgart, 863-870.

VERLINDE, S, DANCETTE, J & BINON, J. (1998). "Redéfinir la définition". In: Fontenelle, T. et al. (ed.), *Actes EURALEX '98 Proceedings*. Papers submitted to the Eighth EURALEX International Congress on Lexicography in Liège, Belgium. Vol. 2. Liège: Université de Liège, Départements d'anglais et de néerlandais, 375-384.

VERLINDE S., SELVA T. BINON J. (2003). "Les collocations dans les dictionnaires d'apprentissage: repérage, présentation et accès". In: F.GROSSMANN F. - A.TUTIN (eds.), *Les collocations, analyse et traitement, Travaux de Recherches en linguistique appliquée, Série E, n° 1*, 105-117.

VERSTRATEN, L. (1992). "Fixed phrases in monolingual learners' dictionaries". In: Arnaud, P. J. L.. & Béjoint, H. (eds.), *Vocabulary and Applied Linguistics*. London: Macmillan, 28-40.

WALTER, E. (1996). "Parallel Development of Monolingual and Bilingual Dictionaries for Learners of English". In: Gellerstam, M. et al. (eds.), *Euralex '96 Proceedings*. Papers submitted to the Seventh EURALEX International Congress on Lexicography in Göteborg, Sweden. Göteborg: Göteborg University - Department of Swedish, 635-641.

WELKER, H. A. (2000). Sobre o projeto de um dicionário alemão-português de verbos. In: Horstmeyer, E.; Eggersperger, K. (ed.), *Anais do IV Congresso Brasileiro de Professores de Alemão*. Curitiba: ABRAPA, 541-555.

\_\_\_\_\_. (2002). "Die Behandlung von Phraseologismen in einem deutsch-portugiesischen Wörterbuch der deutschen Verben (und in einigen anderen Wörterbüchern)". In: *Zeitschrift für romanische Philologie* 118.3: 392-429.

\_\_\_\_\_. (2003). *Zweisprachige Lexikographie: Vorschläge für deutsch-portugiesische Verbwörterbücher*. München: Utz.

\_\_\_\_\_. (2006a) "Pesquisando o uso de dicionários". In: *Linguagem & Ensino* n 9.2: 223-243.

\_\_\_\_\_. (2006b) *O Uso de Dicionários. Panorama geral das pesquisas empíricas*. Brasília: Thesaurus.

\_\_\_\_\_. "Pesquisas sobre o uso de dicionários para aprendizes". In: *Cadernos de Tradução*, Vol. XVII, 2006 /1 (no prelo).

WINGATE, U. (2002). *The Effectiveness of Different Learner Dictionaries. An Investigation into the Use of Dictionaries for Reading Comprehension by Intermediate Learners of German*. Tübingen: Niemeyer.

WORSCH, W. (1999). "Bilingual learners' dictionaries". In: HARTMANN, R.R.K. (ed.). *Dictionaries in Language Learning. Recommendations, National Reports and Thematic Reports from the TNP Sub-Project 9: Dictionaries*. Disponível em: <http://www.fu-berlin.de/elc/tnp1/SP9dossier.doc>. Acesso em: 01/06/2006.

XU, H. 2005. "Treatment of Deictic Expressions in Example Sentences in English Learners' Dictionaries". In: *International Journal of Lexicography* 18: 289-311.

YIN WA CHAN, A & TAYLOR, A. (2001). "Evaluating Learner Dictionaries: What the Reviews Say". In: *International Journal of Lexicography* 14.3: 163-180.

YORKEY, R. 1997. "Dictionaries for language learners". In: *TESOL Quarterly* 31.1: 177-181.

ZGUSTA, L. (1987). "Idle thoughts of an idle fellow; or, vaticinations on the learner's dictionary". In: Tickoo, M. L. (ed.), 1-9.

ZÖFGEN, E. (1991). "Bilingual Learner's Dictionaries". In: Hausmann, F. J. et al. (eds.) *Wörterbücher: ein Internationales Handbuch zur Lexikographie*. – Dictionaries: an International Handbook on Lexicography. Vol. 3. Berlin / New York: de Gruyter, 2888-2903.

\_\_\_\_\_. (1994). *Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis*. Tübingen: Niemeyer.

### **Nota**

1. Não estão listados aqui os trabalhos publicados nas duas coletâneas editadas por Wiegand, nas quais são analisadas dois dicionários para aprendizes alemães.